

The Big Dance

14 INT. SCHOOL GYM - NIGHT - The musicians play on stage.
Written on the front of the drum is "Marvin Berry AND THE
STARLIGHTERS."

EXT. PARKING LOT - NIGHT - A convertible moves across the
parking lot. Marty parks the car and looks over at Lorraine.

MARTY : Do you mind if we... park... for a while?

LORRAINE: That's a great idea. I'd love to park.

MARTY : Huh?

LORRAINE: Marty, I'm almost eighteen years old. It's
not like I've never parked before.

MARTY : What?

LORRAINE: Marty, you seem so nervous. Is something
wrong?

MARTY : No! No!

: Lorraine, Lorraine, what are you doing?

LORRAINE: I swiped it from the old lady's liquor
cabinet.

MARTY : Yeah, well, you shouldn't drink.

LORRAINE: Why not?

MARTY : Because you, you might regret it later in
life.

LORRAINE: Marty, don't be such a square. Everybody
who's anybody drinks.

MARTY : Geez! You smoke, too?

LORRAINE: Marty, you're beginning to sound just like
my mother.

convertible ◦

for a while しばらく ◦

It's not like...parked before
◦

Is something wrong ◦

swipe (俗) 盗む ◦
old lady (俗) お母さん ◦
cabinet 飾り棚, キャビネット

square (口) やばったい人, 堅い
◦
Everybody who's anybody
drinks ◦

sound just like my mother
◦
sound like ~のように思われ
る

ダンス・パーティー

DVD 01:16:34

□□□□□□

屋内-学校の体育館-夜-ミュージシャンがステージで演奏している。ドラムの前には「マーヴィン・ベリー・アンド・ザ・スターライターズ」と書かれている。

屋外-駐車場-夜-オープンカーが駐車場を横切る。マーティは車を止めてロレーンの方を見る。

マーティ : 車を止めてもいいかな…少しの間。

ロレーン : すごくいい考えね。車を止めるのは大好きよ。

マーティ : え？

ロレーン : マーティ、もうすぐ私も18よ。今までに車を止めたこともないなんて。

マーティ : 何だって？

ロレーン : マーティ、あなたナーバスになってるみたいよ。どうかしたの？

マーティ : いや！ そんなことないよ！

: ロレーン、ロレーン、何してるの？

ロレーン : ママのお酒を棚から盗んできたの。

マーティ : そう、でも、お酒は飲んじゃいけないよ。

ロレーン : どうして？

マーティ : だって、君が、君が将来後悔するかもしれないからさ。

ロレーン : マーティ、そんな堅いこと言わないで。イカしてる子なら誰でも飲んでるわよ。

マーティ : まいったな！ タバコも吸うのかい？

ロレーン : マーティ、何だか話し方が私のママみたいになってきたわよ。

■ convertible

= car with a removable roof
折りたたみ式ほろ付き自動車のこと。

■ for a while

= for a short time
ex. Just wait for a while and then I'll give you a hand. (しばらく待ってくれ、後で手を貸すから)

■ It's not like I've never parked before
つまりI have done this before の意。

■ Is something wrong?

= Is something bothering you?; Are you upset about something?

■ swipe

(俗) = steal; take without asking

■ old lady

(俗) = mother

■ square

(□) = a boring, uninteresting person

■ Everybody who's anybody drinks

People who are interesting and exciting drink liquor といったところ。

■ sound just like my mother

「あなたの話し方は私の母親のようだ、あなたが話すど母親みたいだ」ほどの意。

INT. SCHOOL GYM - NIGHT - Marvin, the bandleader, stops playing the guitar to speak at the microphone.

MARVIN : We're gonna take a little break, but we'll be back in awhile so, uh, don't nobody go nowhere.

take a break 休憩, 中断 ○
awhile しばらく
don't nobody go nowhere ○

EXT. / INT. - PARKING LOT / CAR - NIGHT - Lorraine removes her jacket, revealing a relatively low cut dress.

LORRAINE: Marty?

MARTY : Oh.

LORRAINE: Why are you so nervous?

MARTY : Lorraine have you ever, uh, been in a situation, where you knew you had to act a certain way, but when you got there, you didn't know if you could go through with it?

situation 状況, 事態

certain 決まった, 一定の

go through with 実行する,
予定通りやる

go through with it ○

LORRAINE: You mean like how you're supposed to act on a first date?

MARTY : Uh, well, sort of.

LORRAINE: Oh, I, I think I know exactly what you mean.

MARTY : You, you do?

LORRAINE: You know what I do in those situations?

MARTY : What?

LORRAINE: I don't worry.

: This is all wrong. I, uh, I don't know what it is, but when I kiss you, it's like I'm kissing... my brother. I guess that doesn't make any sense, does it?

guess (口) 思う

make sense 意味をなす, 理にかなう

believe me ○

it makes perfect sense ○

MARTY : Believe me, it makes perfect sense.

LORRAINE: Somebody's coming.

15 Biff opens the door and yanks Marty out of the car.

yank ぐいと引く ○

BIFF : You caused three hundred bucks damage to my car, you son-of-a-bitch, and I'm gonna take it outta your ass! Hold him.

cause ~を引き起こす, もたらす

buck (俗)ドル ○

take it outta your ass ○

屋内-学校の体育館-夜-バンドリーダーのマーヴィンはギターの演奏を終え、マイクに話す。

マーヴィン : ちょっと休憩を入れますが、すぐに戻りますので、みんなどこにも行かないで。

屋外/屋内-駐車場/車-夜-ロレーンはジャケットを脱ぐと、少し低めにカットされたドレスが見える。

ロレーン : マーティ?

マーティ : ああ。

ロレーン : どうしてそんなにナーバスになってるの?

マーティ : ロレーン、今までに君は、その…どういう行動をとるべきか分かっているのに、いざとなったら、予定通り最後までやるべきかどうか迷うような状況になったことがある?

ロレーン : それは初めてのデートで、どんな行動をとるべきかってこと?

マーティ : うん、まあ、そんな感じだけど。

ロレーン : そうね、あなたの言ってることはよく分かるわ。

マーティ : ほ、本当に?

ロレーン : そういう状況になったら、私ならどうするか知ってる?

マーティ : 何?

ロレーン : 気にしないわ。

: 間違ってる。その、何かは分からないけど、あなたにキスをしたとき、何だか、弟にキスしてるみたいだったわ。意味がよく分からないかもしれないけど、どう?

マーティ : 大丈夫だよ、全然おかしくないから。

ロレーン : 誰か来るわ。

ピフがドアを開けて、マーティを車から引きずり出す。

ピフ : お前のせいで、俺の車に300ドルもの損害がかかったんだ、この野郎、痛い目に遭わしてやるからな! こいつを抑えろ。

■ take a break

= take a rest

この他にも Let's take five. (少し休憩しよう) という表現がある。この five は正確に5分でなくてもよい。

■ don't nobody go nowhere

= don't go away; don't leave; stay here; stick around

否定語がたくさん三重否定の文。フォーマルには don't go anywhere とする。

■ go through with it

= follow through with your plan; do what you were planning to do

■ believe me

「本当ですよ、嘘じゃない」

挿入的に用いて自分の発言の正しさを強調するときの表現。

■ it makes perfect sense

= it seems right; it seems logical

マーティにとっては、とても理にかなったことであるから。

■ yank

= to pull quickly or violently

■ buck

(俗) = dollar

19世紀半ばのアメリカで、先住民や開拓者たちが商人との取り引きで buck (シカの皮) を金銭の代わりに用いていたことに由来する。

■ take it outta your ass

= beat you up; cause you to be in pain
標準形 take it out of a person で「(人に) 仕返しをする」。a person の代わりに単語 ass を使って意味を強めている。

MARTY : Oh!

LORRAINE: Let him go, Biff, you're drunk!

BIFF : Well, lookie what we have here.

: No, no, you're staying right here with me.

LORRAINE: Stop it! Stop it! Let me go! Let me go!

BIFF : Come on, Lorraine, come on.

MARTY : Leave her alone, you bastard!

BIFF : You guys take him in back! All right, I'll be right there.

LORRAINE: No, No!

BIFF : Come on. Well, go on! This ain't no peep show!

let him go ○
let ... go 行かせる, 解放する

lookie what we have here
○

leave ... alone ~を放っておく
○

go on ○
peep show のぞきからくり ○

EXT. REGINALD'S CAR - NIGHT - Biff's friends carry Marty.

SKINHEAD: Hey, let's put him in there.

MATCH : Yeah.

SKINHEAD: That's for messin' up my hair.

REGINALD: What the hell are you doin' to my car?

3-D : Hey, beat it, spook, this don't concern you!

MARVIN : Who are you callin' "spook", peckerwood?

SKINHEAD: Hey, hey, listen guys. Look, I don't wanna mess with no reefer addicts, okay?

MARVIN : Get home to your Mama, boy!

SKINHEAD, 3-D & MATCH : Hey, Biff, Biff.

MARTY : Let me outta here! Yo!

MARVIN : Hey, Reginald, where are your keys?

MARTY : Hey, the keys are in the trunk!

That's for messin' up my hair ○
mess up 乱す, メチャメチャにする

beat it ○
spook ○
concern ~と関係がある
peckerwood ○

mess with ちょっかいを出す, 手出しする
reefer (俗) マリファナ入り巻きタバコ
addict 中毒者, 常用者
Mama (口) ママ, おかあちゃん
○

Let me outta here ○

マーティ : うわ!

ローレン : 彼を放してよ、ビフ、酔っばらってるじゃない!

ビフ : おやおや、ここに誰がいるのかと思えば。

: だめだ、だめだ、お前は俺とここにいるんだよ。

ローレン : やめて! やめてよ! 放して! 放して!

ビフ : ほら、ローレン、いいじゃないか。

マーティ : 彼女を放せ、この野郎!

ビフ : お前ら、こいつを裏に連れて行け! いいか、俺もすぐ行くからよ。

ローレン : いや、いやよ!

ビフ : おい。ほら、行け! 見せ物じゃないんだぞ!

屋外-レジナルドの車-夜-ビフの友達がマーティを運んでいる。

スキンヘッド: おい、こいつをここに入れようぜ。

マッチ : よし。

スキンヘッド: 俺の髪を乱したお返しだ。

レジナルド : 俺の車にいったい何をしてるんだ?

3-D : おい、消えろ、カス野郎、お前には関係のないことだ!

マーヴィン : 誰のことを「カス野郎」と言ったんだ、小僧?

スキンヘッド: おいおい、聞いてくれよ。マリファナ中毒の野郎にちょっと出すつもりはないんだ、いいかい?

マーヴィン : 母ちゃんのところへ帰りな、坊や!

スキンヘッド、3-D&マッチ: おい、ビフ、ビフ。

マーティ : ここから出してくれよ! ねえ!

マーヴィン : おい、レジナルド、鍵はどこだ?

マーティ : ねえ、鍵はトランクの中だよ!

■ let him go

let go of him も同じ意味。

■ lookee what we have here

「誰かと思ったら」

思いがけない人を見つけたときの表現。
look who's here/look who we have here
でも同意。ちなみに lookee は look at のこと。

■ leave ... alone

ex. Leave me alone. (ほっといてくれ)

■ go on

「どうぞ、ほら、急げ」

命令形で、相手の行為を促したり、説得や励ましをする表現。

■ peep show

小さな穴や拡大鏡を通して見る見せ物。
また個室で、お金を入れると見られるいかがわしい映像。

■ That's for messin' up my hair

ただしスキンヘッドは、その名の通り坊主頭で髪の毛は乱れないので、イタズラっぽく使われたもの。

■ beat it

(俗)「消え失せろ」

■ spook

黒人に対する蔑称。この他にも(口)「幽霊」や(俗)「スパイ」といった意味がある。

■ peckerwood

白人に対する蔑称。南部の貧乏な白人のことを言った。

■ Mama

motherの口語体で、南部でよく使われる。主に幼児の語。

■ Let me outta here

= Let me out of this trunk; Help me to get out

MARVIN : Say that again?
MARTY : I said, the keys are in here!

EXT. PARKING LOT - NIGHT - George runs across the parking lot and stops. He sees Lorraine struggling in the car. He can hear noises coming from the car as he approaches it.

GEORGE : Hey, you! Get your damn hands off.

: Oh.

BIFF : I think you got the wrong car, McFly.

LORRAINE: George, help me, please.

BIFF : Just turn around, McFly, and walk away.

walk away 歩み去る。立ち去る

LORRAINE: Please, George.

BIFF : Are you deaf, McFly? Close the door, and beat it!

deaf 耳の聞こえない

GEORGE : No, Biff! You leave her alone!

BIFF : All right, McFly.

: You're askin' for it, and now you're gonna get it.

ask for it 災いを招くようなことをする, 自業自得 ○
get it ○

LORRAINE: Biff, stop it!

GEORGE : Oh!

LORRAINE: Stop! You'll break his arm! Let him go!

break (骨を)折る

EXT. REGINALD'S CAR - NIGHT - Marvin tries to open the trunk with a screwdriver as the musicians watch.

MARVIN : Gimme a hand here, Reginald.

Gimme a hand ○
give someone a hand 助ける

: Ow! Damn it, man! I sliced my hand.

slice 切る ○

MARTY : Whose are these?

REGINALD: Mine.

MARTY : Thanks. Thanks a lot.

thanks ○

マーヴィン : もう1回言ってくれないか?

マーティ : 鍵はトランクの中だって言ったんだよ!

屋外-駐車場-夜-ジョージは駐車場を走っていき、立ち止まる。彼は車でロレーンがもがいているのを見る。彼が近づくと、車から漏れてくる音が聞こえる。

ジョージ : おい、貴様! その汚い手を彼女からどけろ。

: あらら。

ピフ : 車を間違えたんじゃないのか、マクフライ。

ロレーン : ジョージ、助けて、お願い。

ピフ : 回れ右して、マクフライ、歩き去れ。

ロレーン : ジョージお願い。

ピフ : 耳が聞こえないのか、マクフライ? ドアを開めて、消え失せろ!

ジョージ : だめだよ、ピフ! 彼女を放すんだ!

ピフ : そうか、マクフライ。

: お前が望んだんだ、なら、痛い目に遭わせてや
るよ。

ロレーン : ピフ、やめて!

ジョージ : うわ!

ロレーン : やめて! 彼の腕が折れるわ! 彼を放して!

屋外-レジナルドの車-夜-マーヴィンはミュージシャンたちが
見守る中、ドライバーを使ってトランクを開けようとしている。

マーヴィン : 手伝ってくれ、レジナルド。

: いてっ! しまった! 手を切っちゃった。

マーティ : これは誰の?

レジナルド : 俺のだ。

マーティ : どうも。本当にありがとう。

■ ask for it

= ask for trouble; look for trouble; get yourself into trouble

■ get it

= find trouble; get hurt; get hit

■ Gimme a hand

= Help me

gimme は give me を発音通りに綴ったもの。

■ slice

= cut

■ thanks

感謝の意を表す、ごく一般的なインフォーマルな表現。フォーマルな表現を挙げると、thank you/thank you very much/you have my gratitude/I'm deeply grateful/I'm indebted to you などがある。

EXT. PARKING LOT - NIGHT - Biff turns George's arm behind his back. George leans over in pain.

LORRAINE: You're gonna break his arm. Biff!

: Biff, leave him alone! Let him go!

: Oh! Ugh!

GEORGE : Are you okay?

Are you okay ○

YOUNG WOMAN : Who is that guy?

YOUNG MAN : That's George McFly.

YOUNG WOMAN : That's George McFly?

MARTY : Excuse me.

excuse me ○

EXT. CLOCK TOWER / STREET - NIGHT - Doc walks down the front steps of the clock tower and looks at his pocket watch. Then at the tower clock, which reads: "9:31."

DOC : The storm!

EXT. REGINALD'S CAR - NIGHT - Reginald wraps bandages around Marvin's hand. Marty rushes to the band.

MARTY : Hey, guys, you gotta get back in there and finish the dance.

REGINALD: Hey, man, look at Marvin's hand. He can't play with his hand like that. And we can't play without him.

man あんた、おい、おまえ ○

MARTY : Yeah, well, look, Marvin. Marvin, you gotta play. You see that's where they kiss for the first time on the dance floor and if there's no music, they can't dance. And if they can't dance, they can't kiss. And if they can't kiss, they can't fall in love and I'm history.

you see (相手の注意を促して) ほら、あのね、いいかね

I'm history 歴史、過去の事
○
history 歴史、過去の事

屋外-駐車場-夜-ピフはジョージの手を彼の背中の方へ持って行く。ジョージは痛みで上体を曲げている。

ロレーン : 彼の腕が折れるわ。ピフ!

: ピフ、彼に手を出さないで! 彼を放して!

: おお! ああ!

ジョージ : 大丈夫かい?

若い女性 : あれは誰?

若い男性 : あれはジョージ・マクフライだよ。

若い女性 : あれがジョージ・マクフライなの?

マーティ : すみません。

屋外-時計台/通り-夜-ドクは時計台の前の階段を下りて、懐中時計を見る。そして時計台の時計を見ると、9時31分になっている。

ドク : 嵐だ!

屋外-レジナルドの車-夜-レジナルドがマーヴィンの腕に包帯を巻く。マーティはバンドのもとへ急いでやって来る。

マーティ : ねえ、みなさん、中に戻ってダンスの演奏を終わらせてよ。

レジナルド : おい、おい、マーヴィンの手を見ろよ。こんな手じゃ演奏できないだろ。それに彼がいないと俺たちも演奏できない。

マーティ : でも、ねえ、マーヴィン。マーヴィン、演奏してよ。だってダンス・フロアで2人が初めてのキスをするところなんだ、もし音楽がなければ、2人は踊れない。2人が踊れなきゃ、キスができないじゃないか。2人がキスをしなければ、恋にも落ちないし、僕はおしまいだ。

■ Are you okay?

「大丈夫?、ケガはないかい?」

= Did he hurt you?

相手が怪我をしたような場合に心配して尋ねる時の決まり文句。

■ excuse me

人に軽くぶつかったときなどに使われる軽い謝罪の言葉。また、呼び掛けに使われたり、相手が尋ねたことに対する聞き返しの決まり文句でもある。

ex. Excuse me? You dropped your handkerchief. (すみません、ハンカチを落としましたよ)

■ man

ここでは男女を問わず呼び掛けとして用いられている。また Man, what a movie! (いやはや、なんて映画だ!) のように、興奮、熱狂、あるいは落胆を表して「なんとまあ、まったく、これはこれは」の意味で使われる。

■ I'm history

「僕は歴史だ、過去のものだ」ということから、I won't exist/I won't be here anymore/I will die といった意味で使われたもの。

MARVIN : Hey, man, the dance is over. Unless you know somebody else that can play the guitar.

over 終わって、過ぎて、済んで
○
unless ~でない限り、もし~でなければ

INT. SCHOOL GYM - NIGHT - Marty plays a slow melody together with the band. The photo is stuck under the strings of the guitar.

MARVIN : This is for all you lovers out there.

lover 恋人 ○

: Earth angel, Earth angel
Will you be mine
My darling dear
Love you all the time

Earth Angel ○

LORRAINE: George, aren't you gonna kiss me?

GEORGE : I... I don't know.

DIXON : Scram, McFly. I'm cuttin' in.

scram (口)出ていく、さっさと去る ○
cut in (口)ダンスパートナーを横取りする ○

MARVIN : Earth angel, Earth angel
You're the one I adore...

adore 大好き、敬慕する

PIANO PLAYER : Hey, boy! You all right?

MARTY : I can't play.

LORRAINE: George!

: George!

MARTY : George?

GEORGE : Excuse me.

MARVIN : The vision of your happiness, wow, wow,
wow
Earth angel, Earth angel
Please be mine
My darling dear
Love you for all time
I'm just a fool
A fool in love with you

vision of your happiness
○

I'm just a...with you ○
fool 愚か者

マーヴィン : なあ、ダンスは終わりだ。あんたが誰かほかに
ギターを弾けるやつを知らない限りな。

屋内-学校の体育館-夜-マーティはバンドでゆっくりした曲を
ギターで演奏している。写真がギターの弦に挟まれている。

マーヴィン : そこにいる恋人たち全員にお送りします。

: アース・エンジェル、アース・エンジェル
僕の恋人になっておくれ
僕の愛しい人よ
いつも愛してる

ロレーン : ジョージ、私にキスしないの？

ジョージ : さあ…どうかな。

ディクソン : どけよ、マクフライ。俺の番だ。

マーヴィン : アース・エンジェル、アース・エンジェル
君だけがいとoshii…

ピアノ演奏者: おい、ボウズ！ 大丈夫か？

マーティ : 演奏ができない。

ロレーン : ジョージ！

: ジョージ！

マーティ : ジョージ？

ジョージ : すまないが。

マーヴィン : 君は幸せの象徴さ、ウォ、ウォ、ウォ

アース・エンジェル、アース・エンジェル
僕のものになっておくれ
僕の愛しい人よ
いつも愛してる
僕は愚かさ
君を愛することに

■ over

ex. The long nightmare was over. (長い悪夢は終わった)

■ lover

現在では、どちらかという「愛人」といった意味の方が強いので、使用には注意が必要である。

■ Earth Angel

「(地上において)天使のようにかわいい、きれいな人」ほどの意。

■ scam

(□) = leave; get out of here
過例、命令形で用いられる。

■ cut in

この他にも、「話を遮る」や「(車で)割り込む」といった意味がある。

■ vision of your happiness

She/he is a symbol or vision of what can make you truly happy ほどの意。

■ I'm just a fool...A fool in love with you

「君のことを愛しすぎて、物事をまともに考えられないので愚かだ」ということ。

MARVIN : Yeah, yeah, man, that was good. Let's do another one.

MARTY : Uh, no, I gotta go.

MARVIN : Come on, man. Let's do somethin' that really cooks.

MARTY : Somethin' that, that cooks?

: All right.

MARVIN : All right!

MARTY : All right, uh, all right. This is, uh, this is an oldie. But, uh... Well, it's an oldie where I come from. All right, guys, now listen. This is a blues, riff in "B". Watch me for the changes, and try and keep up, okay?

cook (俗) 熱狂する、興奮する
○

oldie (口) オールドイ、懐メロ
○

riff リフ、反復楽節 ○
B 口調 ○



テレビの歴史

マーティがロレーンの家で夕食に誘われる場面で、テレビについて面白い会話が交わされます。ここで、テレビの歴史を少し知っておきましょう。

マーティがデロリアンで行き着く時代は1955年、昭和30年です。日本では、この2年前の昭和28年にテレビ放送が開始されたばかりで、当時の受像機は、たったの886台だったそうです。そして昭和39年の皇太子ご成婚で飛躍的に伸び、やっと346万台になりました。1955年の日本は、まだテレビ黎明期に当たります。一方のアメリカは、1955年当時で受像機が既に3000万台を超え、64.5%の家庭がテレビを持っていたというから驚きます。50年代には『エド・サリヴァン・ショー』、『アイ・ラブ・ルーシー』、『パパは何でも知っている』など、名番組が続々と誕生しました。アメリカが夢と希望に満たされて繁栄を謳歌していた良き時代なのです。野球、フットボールな

